

ЯЗЫКОВАЯ СПЕЦИФИКА УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ СЛОВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТАХ

Д. А. Бабак, С. А. Осокина

Ключевые слова: медицинский текст, устойчивый оборот, фразеологизм, клише.

Keywords: medical text, stable word combinations, phraseological unit, cliché.

DOI 10.14258/filichel(2024)2–08

Медицинские тексты представляют собой особый объект лингвистического изучения, поскольку, являясь текстами узкой профессиональной тематики с ярко выраженными характеристиками научного стиля, считаются «жизненно необходимыми» текстами, с которыми приходится иметь дело среднему носителю языка, не обладающему специальными медицинскими знаниями. Одной из отличительных особенностей медицинских текстов является наличие большого количества устойчивых сочетаний слов, повторяющихся во многих текстах и имеющих в связи с этим черты фразеологических единиц, устойчивых оборотов и клише. Устойчивые сочетания в медицинских текстах выступают, скорее, не в качестве средств выразительности, призванных сделать медицинские тексты более яркими, а отражают вырабатываемую годами речевую культуру, направленную на максимальную точность передачи информации во избежание многозначности и инотолкования, поскольку от точности передачи сообщения в данном случае может зависеть здоровье человека.

Цель данной работы — определить специфику употребления устойчивых сочетаний слов в медицинских текстах на английском языке. В задачи входит анализ имеющихся классификаций устойчивых сочетаний слов и определение языковых характеристик устойчивых сочетаний слов, встречающихся в текстах медицинской тематики на английском языке, а также определение специфики их употребления.

Основные методы исследования: стилистический анализ текста, лексико-семантический и синтаксический анализ сочетаний слов, количественный и статистический анализ употребления сочетаний слов в текстах.

Источником отбора материала для данной статьи послужили инструкции к медицинским препаратам и статьи на английском языке,

опубликованные в Интернете на сайтах International Journal of Medical and Health Research и Difficult Airway Society, общим объемом около 50 тысяч печатных знаков. Для непосредственного анализа отобрано 65 устойчивых сочетаний слов.

Анализу специфики медицинского текста посвящено достаточное количество работ. В частности, А. Г. Ягенич подчеркивает прескриптивность медицинских текстов и важность представленной в них фактуальной информации, при этом в качестве медицинских текстов рассматриваются научные монографии и диссертации по медицине [Ягенич, 2023]; С. Ф. Галкина изучает жанровые характеристики медицинских текстов на материале амбулаторной карты пациента [Галкина, 2017]. Анализ стилистических и структурных черт медицинских текстов показывает их принадлежность к научному стилю, однако имеются и черты, свойственные документным текстам, и более узко — текстам технической документации (обзор публикаций представлен в работе [Бабак, 2022, с. 27–31]). Стилистическая и жанровая неоднородность медицинских текстов объясняется тем, что к «медицинским» текстам исследователи причисляют довольно разнообразные тексты, начиная от научных трудов и инструкций к медицинским препаратам и заканчивая выписками, рецептами, амбулаторными картами — включая все, что так или иначе имеет отношение к медицине и здоровью человека. Видимо, этим объясняется достаточно широкий подход к определению сущности медицинского текста как публикации, в том числе «частного характера», содержащей информацию о здоровье человека [Пономаренко, Мишутинская, Злобина, 2018, с. 10]. Поскольку в настоящей работе не планируется изучение жанровых и собственно текстовых свойств данных публикаций, такое определение медицинского текста является вполне приемлемым, так как во всех возможных медицинских публикациях встречаются (и регулярно повторяются в текстах разной жанровой принадлежности) устойчивые сочетания слов, являющиеся объектом рассмотрения в настоящей статье.

Под устойчивыми сочетаниями в широком смысле в отечественном языкознании понимаются сочетания, отличающиеся семантической целостностью, связанной с традиционностью их употребления в определенных контекстах (стилях, жанрах), закрепленностью формы и значения. В научных публикациях нет единого мнения относительно определения «устойчивого сочетания слов» как отдельного понятия. В определенном смысле устойчивое сочетание слов можно рассматривать как синоним понятию «фразеологический оборот» или «фразеологизм», «идиома», но необходимо уточнить степень устойчивости и признаки, по которым определяется устойчивость того или иного выражения.

В частности, мнения, что термин «фразеологизм» может использоваться в качестве общего наименования для семантически связанных сочетаний слов, придерживается В. Н. Телия. В качестве критериев связности она выделяет постоянство лексического состава фразеологических единиц и устойчивость грамматической структуры, которая проявляется в том, что данные сочетания не строятся по установленным в языке правилам комбинаторики, а воспроизводятся в фиксированном виде [Телия, 1998, с. 559–560]. Критерий семантической цельности, или «идиоматичности», также выдвигается в качестве основополагающего при определении фразеологических единиц в работе А. И. Смирницкого [Смирницкий, 1998, с. 145].

Еще одним критерием отграничения фразеологических единиц от свободных сочетаний слов считается «переосмысленность» семантики слов в составе фразеологизма, то есть употребление слов не в своих прямых значениях, что приводит к тому, что значения фразеологизмов не складываются из значений составляющих их слов [Кузнецов, 2008]. Однако практический языковой материал показывает, что и сочетания слов, не отличающиеся переосмысленностью входящих в их состав лексем, могут функционировать как вполне устойчивые, фиксированные по своему лексическому составу и грамматическому оформлению устойчивые единицы, например, *государственная клиническая больница, медикаментозное лечение, симптомы COVID-19, высокое артериальное давление*. Таким образом, переосмысленность компонентов в составе фразеологизмов не может быть ведущим критерием обоснования их устойчивости.

Крупнейший специалист по фразеологии английского языка А. В. Кунин отмечает, что для фразеологических единиц свойственна «немоделированность» в структурном и семантическом плане, что влечет «закономерные зависимости словесных компонентов» [Кунин, 1996, с. 25]. Соответственно, важным критерием определения устойчивости фразеологических единиц является их семантическая слитность. Данный критерий наиболее сложен для осмысления, поскольку предполагает присутствие взаимосвязанных и взаимопредопределяющих друг друга сем в лексической структуре слов, входящих в устойчивое сочетание, но наличие таких взаимосвязанных сем не всегда очевидно. С другой стороны, практически невозможно представить себе сочетание слов, состоящее из лексем, в семантической структуре которых нельзя было бы найти пересекающиеся смысловые элементы. Например, совершенно очевидно, что у слов, входящих в сочетание *пить чай*, которое можно квалифицировать как свободно сконструированное словосочетание, име-

ются взаимозависимые семантические компоненты (в частности, сема «жидкость» имеется и в глаголе *пить*, и в существительном *чай*), а такое сочетание как *пить пол*, в состав которого входят слова, не имеющие пересекающихся сем, в принципе не может появиться в речи.

Следующий критерий выделения устойчивых сочетаний слов — «фиксированность» их лексико-грамматического состава. Данная черта более характерна для переосмысленных, или образных, фразеологизмов, приближающихся по своим свойствам к тропам и фигурам речи, в то время как фразеологизмы с непереосмысленными компонентами (лексемами) в своем составе могут функционировать более свободно в плане возможности изменения грамматической структуры сочетания в целом. Подробный анализ лингвистических подходов к трактовке устойчивых сочетаний слов и их сущности позволяет констатировать, что при определенной системе доказательств и способов лингвистической интерпретации терминов устойчивыми сочетаниями слов можно считать и аналитические грамматические формы (например, *буду читать*), и составные числительные (например, *двадцать пять*), и стереотипные выражения, выделяемые Ю. Н. Карауловым, такие как *купить хлеба* или *выучить уроки* [Осокина, 2015, с. 110-111]. Основным критерием отнесения таких непохожих друг на друга выражений к ряду устойчивых сочетаний является наличие в составе сочетания двух и более слов и повторяемость таких сочетаний слов в различных текстах, трактуемая как «воспроизводимость».

Одной из задач в области фразеологических исследований является построение классификаций устойчивых сочетаний слов. В отечественном языкознании классической считается классификация фразеологических единиц В. В. Виноградова [Виноградов, 1977, с. 13], на которую опираются многие последующие классификации устойчивых сочетаний слов. Благодаря классификации В. В. Виноградова были выявлены межъязыковые особенности фразеологических единиц, например, фразеологизмы первого класса (фразеологические «сращения») присутствуют и в русском, и в английском языках.

В частности, с учетом классификации В. В. Виноградова структурируются типы устойчивых сочетаний слов в работе М. О. Юнусовой, которая положена в основу дальнейшего анализа в данной статье, поскольку разработана на материале английского языка с учетом его особенностей [Юнусова, 2016]. Согласно М. О. Юнусовой, к устойчивым сочетаниям можно отнести:

1) идиомы, обладающие семантической слитностью, которая формируется на основе переосмысленности компонентов устойчивого со-

четания (значение таких фразеологизмов не выводится из составляющих их слов и воспринимается как единое целое; данные сочетания могут быть метафоричными по природе, но со временем метафоричность может утрачиваться);

2) сочетания слов, представляющие собой термины определенной сферы знания;

3) так называемые фразеологические сказуемые и фразовые глаголы, характерные конкретно для английского языка;

4) вводные конструкции.

Представленные виды устойчивых сочетаний М. О. Юнусова называет фразеологизмами первого (идиомы), второго (терминологические выражения), третьего (фразовые глаголы и сказуемые) и четвертого (вводные конструкции) порядка соответственно [Юнусова, 2016].

Представленная классификация эффективна для описания устойчивых оборотов, встречающихся в научно-технических текстах на английском языке, в частности медицинских текстов, поскольку позволяет расширить спектр изучаемых устойчивых английских сочетаний, включив в них сложные глагольные формы и вводные конструкции, характерные для анализируемых англоязычных медицинских текстов. В целом данная классификация отражает распределение устойчивых сочетаний слов английского языка на группы в зависимости от степени слитности и переосмысленности слов, входящих в состав данных сочетаний, где фразеологизмами первого порядка являются сочетания слов с наибольшей степенью переосмысленности, а фразеологизмы четвертого порядка практически не содержат употребляемых в переносном значении слов, но воспроизводятся в текстах в фиксированном виде, что свидетельствует об их устойчивости.

Идиомы, или фразеологизмы первого порядка, встречаются в проанализированных текстах крайне редко, поскольку эмоциональная окраска и метафорическая образность не свойственна медицинским текстам, хотя исследователи отмечают, что для научных медицинских текстов на английском языке характерна большая экспрессивность по сравнению с текстами на русском языке [Меньшенина, 2022]. Собственно идиомами можно признать такие сочетания, как *the English disease (пахим)*, *Achilles Heel (ахиллесова пята, или тендинит ахиллова сухожилия)*, *belly button (пупок)*. Применительно к данным примерам можно говорить о невыводимости значений оборотов из состава входящих в них слов.

Наиболее часто в медицинских текстах встречаются фразеологизмы второго порядка, представляющие собой терминологические выражения. Необходимо отметить, что в состав медицинских терминологических сочетаний часто входят отдельные переосмысленные слова

(что характерно и для терминологии других отраслей знаний). Например, в сочетаниях *urinary tract* (мочеиспускательный канал), *respiratory tract* (дыхательные пути), *mental disorder* (психическое расстройство), *blood vessels* (кровеносные сосуды) метафорически переосмысливаются слова *tract*, *disorder*, *vessels* (и соответствующие русские слова *канал*, *пути*, *расстройство*, *сосуды*), но имена прилагательные сохраняют прямые значения.

При сопоставлении сочетаний в английском и русском языках обнаруживается, что не всегда слово, использованное в переносном значении в одном языке, имеет переносное значение в аналогичном сочетании слов и в другом языке, например, слово *ткань* в русском сочетании *повреждение тканей* имеет переносное значение, а в аналогичных английских сочетаниях *tissue damage* или *tissue injury* слово *tissue* употребляется в прямом значении «система однородных клеток» (прямое соответствие русскому слову *ткань* в первом значении в английском языке — *textile*). Аналогично слово *fracture* в сочетании *multiple fractures* (множественные переломы) имеет прямое значение «перелом кости», в то время как русское слово *перелом* в составе медицинских терминов является переосмысленным и в первом значении соответствует английскому *break*.

Экспрессивность в принципе может присутствовать в английских медицинских текстах, но ограничено. Доминирующей является количественная экспрессивность (*most essential*, *much less limited* и т.д.) [Пономаренко, Мишутинская, Злобина, 2018]. Также переосмысленные образные сочетания используются для обозначения ярких внешних признаков заболевания. Например, *Cri-du-chat* (*cat's cry*) *syndrome* — синдром кошачьего крика, *restless legs syndrome* — синдром беспокойных ног.

Медицинские термины имеют свои особенности: сочетания, как правило, номинативного характера, состоящие из слов общего запаса литературного языка, в медицинских текстах становятся устойчивыми терминологическими выражениями, например: *high blood pressure* (высокое кровяное давление), *a blood clot* (тромб), *heart attack* (инфаркт), *complete heart block* (полная блокада сердца).

К фразеологизмам III порядка относится употребление фразеологических сказуемых и фразовых глаголов, значение которых отличается от исходного значения глагола. Фразеологическое сказуемое — фразеологический оборот с главным словом — глаголом — в спрягаемой форме, который является одним членом предложения и не делится на части; такой фразеологизм можно заменить одним словом-синонимом. Примерами фразеологических сказуемых могут служить: *to take (someone's) pulse*, *to take (someone's) temperature* (измерить пульс / температуру); *to conduct*

a medical examination (проводить медицинское обследование). Фразовый глагол — это сочетание глагола с предлогом или наречием либо одновременно с обеими указанными частями речи, которое является одним членом предложения и тем самым образует цельную семантическую конструкцию [Амосова, 1963]. Фразовые глаголы особенно часто встречаются в английском языке и имеют значение, весьма отличное от значения основного глагола. Примеры фразовых глаголов в составе медицинских устойчивых сочетаний слов: *to carry out an analysis / medical tests* (проводить медицинский анализ); *shut down* (остановиться, прекратить функционировать), *pass out* (потерять сознание), *rub down* (массировать, втирать), *to come down with* (подхватить, заболеть), *to wear off* (ослабевать), *to come to/round* (прийти в себя), *to cheer up* (приободриться).

Фразеологизмы IV порядка — клише, вводные конструкции, шаблонные фразы — также часто встречаются в медицинских текстах. Клишированные фразы представляют собой «готовые», воспроизводимые единицы языка. В узком смысле клише — это только фразеологизмы, а в широком — морфемы, слова, грамматические конструкции [Рождественский, 1970, с. 213]. Клише представляет собой речевой оборот или штамп, который легко воспроизвести в определенных условиях и в определенном контексте. Клише необходимы и составляют основу любого профессионального языка [Толопило, 2018].

К фразеологизмам, представляющими собой медицинские клише, можно отнести устойчивые сочетания, которые повторяются в медицинских текстах без каких-либо изменений, например: *conditions of storage* (условия хранения); *shelf life* (срок годности); *conditions of supply of pharmacies* (условия отпуска из аптек); *keep out of reach of children* (хранить в недоступном для детей месте); *keep cool. Protect from sunlight* (держат в прохладном месте. Беречь от солнечных лучей); *read instructions/label before use* (перед использованием ознакомиться с инструкцией по применению / маркировкой продукта), *do not use after the expiry date* (не использовать после истечения срока годности); *store in the original container* (хранить в оригинальной упаковке), *over-the-counter medicine* (лекарство, отпускаемое без рецепта). Употребление клише наиболее всего характерно для текстов инструкций к медицинским препаратам. В состав клише, как правило, входят слова в своих прямых значениях, однако данные сочетания слов воспроизводятся в «готовом виде» с точки зрения лексического состава и грамматического оформления.

Особое место в научной медицинской литературе занимают крылатые выражения на латыни, так как большинство медицинских терминов имеют греческие и латинские корни. Например, *ab initio* — с начала,

in vitro — полученный в искусственных условиях; в искусственном окружении; в пробирке, *cito* — срочно.

При анализе медицинских текстов, рецептов и инструкций к лекарственным препаратам можно заметить, что фразеологизмы I порядка могут встретиться в разделах, описывающих симптомы, показания к применению, противопоказания, побочные действия, последствия передозировки. Также данные выражения часто встречаются в записях медицинских журналов и амбулаторных картах пациентов. Примеры: *cough and wheeze like a cat on a hot tin roof* означает «нервничать, испытывать нервное напряжение»; *ring alarm bells* — «сигнал тревоги»; *a bitter pill to swallow* — дословно «горькая пилюля, которую необходимо проглотить»; *in the dark* — «быть в неведении», *on the road to recovery* — «быть на пути к выздоровлению», *to look off colour* — «иметь нездоровый вид», *to be / feel under the weather* — «быть метеозависимым», *a charley horse* — «судорога в мышцах». Данные фразеологизмы встречаются не только в медицинских, но и иных текстах для усиления их выразительности. Например, фразеологизм *a shot in the arm* в буквальном смысле означает не «выстрел в руку», а «медицинский укол», а переносный смысл фразы означает «поддержка, стимул, воодушевление, прилив энергии»; *to be a guinea pig* означает «подопытный, человек, которого используют для проведения разных экспериментов», данная идиома соответствует русскому выражению *подопытный кролик*.

Фразеологизмы II порядка также встречаются в указанных разделах медицинских тестов, но особенно много терминов приводится в разделах, описывающих фармакологическое действие лекарственного препарата, фармакокинетику, компоненты медицинских препаратов, эффекты взаимодействия с другими препаратами. Например, названия болезней / состояний — *kidney / heart / liver failure* (почечная / сердечная / печеночная недостаточность), *stomach ulcer* (язва желудка), *bypass surgery* (шунтирование); вещества, входящие в состав, — *maize starch* (кукурузный крахмал), *magnesium stearate* (стеарат магния), *colloidal anhydrous silica* (коллоидный безводный диоксид кремния), *sucrose* (сахароза); группы препаратов — *anti-coagulants* (антикоагулянты), *ace-inhibitors* (ингибиторы АПФ), *beta-blockers* (бета-блокаторы), *corticosteroids* (кортикостероиды), *cardiac glycosides* (сердечные гликозиды).

Фразеологизмы III порядка, представляющие собой фразеологические сказуемые, чаще всего можно встретить в разделах, описывающих способы применения медицинских препаратов и дозы. Примеры: *to take tablets* (принимать таблетки); *to take into account* (принять во внимание), *to follow the prescription* (следовать предписаниям врача).

В конце инструкций к медицинским препаратам обычно употребляются фразеологизмы IV порядка — зафиксированные стандартизированные клишированные конструкции, которые обязательны в такого рода медицинских текстах.

Количественный подсчет устойчивых сочетаний I, II, III, IV порядка в проанализированном материале показывает, что наиболее многочисленным классом устойчивых сочетаний слов медицинской тематики являются фразеологизмы II порядка, представляющие собой терминологические выражения, большинство из которых — названия болезней и симптомов, содержащие слова латинского и греческого происхождения. Второй по численности класс составляют фразеологизмы III порядка, представляющие собой фразеологические сказуемые и сочетания с фразовыми глаголами. Данный класс медицинских устойчивых сочетаний слов характерен, в частности, для английского языка. Фразеологизмы I и IV порядка составляют меньшие и примерно равнозначные по количеству классы, причем клишированные обороты (фразеологизмы IV порядка) представляют собой наименьший класс по количеству входящих в него сочетаний слов. Количественные значения, отражающие соотношение классов устойчивых сочетаний слов, отражены в диаграмме 1.

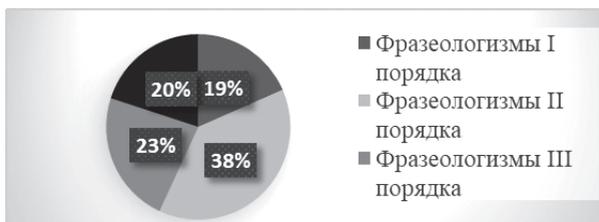


Диаграмма 1. Соотношение фразеологизмов I, II, III, IV порядка в изученном материале

Однако анализ частотности употребления устойчивых сочетаний слов данных классов в проанализированном текстовом материале свидетельствует, что в текстах более часто употребляются сочетания IV порядка — клишированные обороты, воспроизводящиеся в медицинских текстах без изменений. Данные о частотности употребления устойчивых сочетаний каждого класса приведены в диаграмме 2. Анализ показал, что самый высокий процент частотности у фразеологизмов IV порядка.

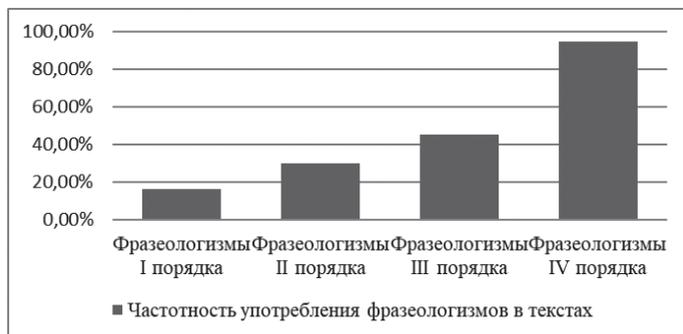


Диаграмма 2. Частотность употребления фразеологизмов в текстах

Несмотря на свою относительную малочисленность с точки зрения количества, клишированные сочетания слов являются наиболее часто употребляемыми в медицинских текстах. Именно за счет употребления клише медицинские тексты приобретают черты стандартизированных документов, характерных для текстов технической документации.

Таким образом, проделанный анализ позволил прийти к следующим выводам:

1. Устойчивые сочетания довольно часто употребляются в медицинских текстах и в целом соответствуют языковым характеристикам устойчивых сочетаний, используемых в текстах иной тематики. Частое употребление устойчивых терминологических выражений и шаблонных фраз в медицинских текстах способствует их восприятию как специфических медицинских фразеологизмов, тем самым достигается и некая стандартизация медицинских текстов.

2. Медицинские фразеологизмы в английском языке можно разделить на классы в зависимости от степени слитности и переосмысленности слов, входящих в состав фразеологизмов. При этом необходимо подчеркнуть, что степень слитности и переосмысленности довольно трудно оценивать по какому-либо внешнему критерию, поэтому сложно провести четкие границы между выделенными классами при анализе конкретных примеров. В качестве варианта такого критерия можно предложить количество слов, употребленных в переносном значении в составе фразеологизма, где к фразеологизмам первого порядка должны относиться выражения, все слова в составе которых употребляются в переносном значении, к фразеологизмам второго порядка — сочетания с одним словом в переносном значении и так далее. Однако такое формальное правило не всегда работает, вследствие чего необходимо использовать дополнительные классифицирующие признаки, например, функционирова-

ние сочетания слов в качестве термина. Стоит отметить, что переосмысленные фразеологизмы, которые начинают функционировать в качестве терминов из-за устойчивости их формы и воспроизводимости, со временем могут терять образность.

3. Соотношение фразеологизмов между собой показало, что большую долю по сравнению с остальными занимают фразеологизмы II порядка, представленные терминами и терминологическими выражениями. Фразеологизмы I порядка, которые представляют собой идиомы, мало характерны для научного стиля, поэтому достаточно редки в медицинских текстах. Фразеологизмы III порядка (фразовые глаголы и фразеологические сказуемые) специфичны для англоязычных текстов; они отражают черты, более характерные для разговорного, нежели для научного стиля, однако в текстах медицинских статей данные сочетания слов встречаются довольно часто. Устойчивые сочетания IV порядка, представляющие собой клише, придающие медицинским текстам стандартизированный характер, составляют наименьший в количественном отношении класс фразеологизмов, но наиболее часто употребляющийся в текстах.

Проведенное исследование устойчивых сочетаний слов в медицинских текстах на английском языке имеет практическую значимость для разработки глоссариев и систем автоматизированного перевода медицинской документации с русского языка на английский и в обратном направлении.

Библиографический список

Бабак Д. А. Особенности перевода медицинских текстов // Филология — XXI век: проблемы, перспективы, новации в науке и образовании: материалы научно-практического семинара кафедры общей и прикладной филологии, литературы и русского языка «Воробьевские чтения — 2021»: сборник научных статей // Алтайский государственный университет / под ред. Т. В. Чернышовой. Барнаул. 2022. Вып. 3.

Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977.

Галкина С. Ф. Институциональный медицинский текст: опыт лингвистического анализа // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 12-2 (78).

Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М., 1996.

Меньшенина И. А. Лингвистические особенности научной медицинской статьи на английском языке // Ученые записки Витебского государственного университета им. П. М. Машерова. 2022. Т. 35.

Осокина С. А. Лингвистическая теория тезауруса: исходные основания. Барнаул, 2012.

Пономаренко Л. Н., Мишутинская Е. А., Злобина И. С. Лингвостилистические особенности медицинских текстов в переводческом аспекте // Гуманитарная парадигма. 2018. № 1 (4).

Рождественский Ю. В. Что такое «теория клише»: предисловие // Пермяков Г. Л. От поговорки до сказки. М., 1970.

Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М., 1998.

Телия В. Н. Фразеологизм // Большой энциклопедический словарь (БЭС) «Языкознание». М., 1998.

Толопило М. В. Психолингвистические функции клише: текстоформирующий и чувствообразующий фактор перевода // Вестник Марийского государственного университета. 2018. № 4 (32).

Юнусова М. О. Фразеологизмы в научных текстах на английском языке // Актуальные вопросы филологических наук : материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2016 г.). Казань, 2016. URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/232/11152/>

Ягенич Л. В. Медицинский текст в синхронии и диахронии: семантика, прагматика, структура. Симферополь, 2023.

Difficult Airway Society. URL: <https://das.uk.com/>

International Journal of Medical and Health Research. URL: <http://www.medicalsciencejournal.com/>

References

Babak D. A. *Osobennosti perevoda medicinskih tekstov*. [Features of translation of medical texts]. IN: *Filologiya — XXI vek: problemy, perspektivy, novicii v nauke i obrazovanii*. [Philology — XXI century: problems, prospects, innovations in science and education]. Ed. by T. V. Chernyshova. Barnaul. 2022. Iss. 3.

Vinogradov V. V. *Izbrannye trudy. Leksikologiya i leksikografiya*. [Selected works. Lexicology and lexicography]. Moscow, 1977.

Galkina S. F. *Institucional'nyj medicinskij tekst: opyt lingvisticheskogo analiza*. [Institutional medical text: the experience of linguistic analysis]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. [Philological sciences. Questions of theory and practice]. 2017. No. 12-2 (78).

Kunin A. V. *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo yazyka*. [The course of phraseology of modern English]. Moscow — Dubna, 1996.

Men'shenina I. A. *Lingvisticheskie osobennosti nauchnoj medicinskoj stat'i na anglijskom yazyke*. [Linguistic features of a scientific medical article in English]. In: *Uchenyye zapiski Vitebskogo gosudarstvennogo universiteta imeni P. M. Masherova*. [Scientific notes of Vitebsk State University named after P. M. Masherov], 2022. T. 35.

Osokina S.A. *Lingvisticheskaya teoriya tezaurusa: iskhodnye osnovaniya* [Linguistic theory of thesaurus: initial foundations]. Barnaul, 2012.

Ponomarenko L. N., Mishutinskaya E. A., Zlobina I. S. *Lingvisticheskiye osobennosti medicinskih tekstov v perevodcheskom aspekte*. [Linguostylistic features of medical texts in the translation aspect]. In: *Gumanitarnaya paradigma*. [Humanitarian paradigm]. 2018. No. 1 (4).

Rozhdestvenskij Yu. V. *Chto takoe "teoriya klishe"*. [What is the "cliche theory"?]. In: Permyakov G. L. *Ot pogovorki do skazki*. [From a proverb to a fairy tale]. Moscow, 1970.

Smirnickij A. I. *Leksikologiya anglijskogo yazyka*. [Lexicology of the English language]. Moscow, 1998.

Teliya V. N. *Phraseologism // Bol'shoj enciklopedicheskij slovar' (BES) "Yazykoznanie"*. [The Great Encyclopedic Dictionary (BES) "Linguistics"]. In: *Bol'shaya Rossijskaya enciklopediya*. [The Great Russian Encyclopedia]. 1998.

Topililo M. V. *Psicholingvisticheskie funkcii klishe: tekstoformiruyushchij i chuvstvoobrazuyushchij factor perevoda*. [Psycholinguistic functions of cliches: text-forming and feeling-forming factor of translation]. In: *Vestnik Marijskogo gosudarstvennogo universiteta*. [Bulletin of the Mari State University]. 2018. No. 4 (32).

Yunusova M. O. *Frazeologizmy v nauchnyh tekstah na anglijskom yazyke*. [Phraseological units in scientific texts in English]. In: *Aktual'nye voprosy filologicheskikh nauk*. [Topical issues of philological sciences]. Kazan, 2016. URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/232/11152/>

Yagenich L. V. *Medicinskij tekst v sinhronii i diahronii: semantika, pragmatika, struktura*. [Medical text in synchrony and diachrony: semantics, pragmatics, structure]. Simferopol, 2023.

Difficult Airway Society. URL: <https://das.uk.com/>

International Journal of Medical and Health Research. URL: <http://www.medicalsciencejournal.com/>